Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś z góry mądrość najpierw wprawdzie czysta jest następnie pokojowa życzliwa uległa pełna miłosierdzia i owocami dobrymi niestronnicza i nieobłudna |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mądrość z góry\* natomiast jest przede wszystkim czysta,\*\* następnie pokojowo usposobiona, uprzejma,\*\*\* dająca się przekonać, pełna miłosierdzia\*\*\*\* i dobrych owoców, niestronnicza, nieobłudna.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ta) zaś z góry mądrość najpierw nieskalana jest, następnie pokojowa, życzliwa, uległa, napełniona litością i owocami dobrymi, nierozróżniająca, nieobłudna; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś z góry mądrość najpierw wprawdzie czysta jest następnie pokojowa życzliwa uległa pełna miłosierdzia i owocami dobrymi niestronnicza i nieobłudna |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mądrość pochodząca z góry jest przede wszystkim czysta, następnie pokojowo usposobiona, uprzejma, dająca się przekonać, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, niestronnicza, nieobłudna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mądrość zaś, która *jest* z góry, jest przede wszystkim czysta, następnie pokojowo usposobiona, łagodna, ustępliwa, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, bezstronna i nieobłudna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mądrość, która jest z góry, najprzódci jest czysta, potem spokojna, mierna, powolna, pełna miłosierdzia i owoców dobrych, nieposądzająca, i nieobłudna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz która jest z góry mądrość, naprzód jest ci czysta, potym spokojna, skromna, łacna ku namówieniu, przyzwalająca dobrym, pełna miłosierdzia i owoców dobrych, nie szacująca, bez obłudy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mądrość zaś [zstępująca] z góry jest przede wszystkim czysta, dalej - skłonna do zgody, ustępliwa, posłuszna, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, wolna od względów ludzkich i obłudy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale mądrość, która jest z góry, jest przede wszystkim czysta, następnie miłująca pokój, łagodna, ustępliwa, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, nie stronnicza, nie obłudna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mądrość z wysoka natomiast jest przede wszy­stkim czysta, następnie usposobiona pokojowo, życzliwa, uległa, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, bez uprzedzeń, nieobłudna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mądrość natomiast, która pochodzi od Boga, jest przede wszystkim nieskazitelnie czysta, przynosi pokój, jest życzliwa i wyrozumiała, uległa, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, jest bezstronna i bez obłudy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mądrość z góry natomiast jest przede wszystkim prawa, a nadto niosąca pokój, uczciwa, łagodna, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, niechętna do osądzania, nieobłudna. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale mądrość od Boga jest przede wszystkim czysta oraz rozmiłowana w pokoju, łagodna, ustępliwa, pełna współczucia i dobrych owoców, wolna od stronniczości i obłudy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natomiast mądrość (pochodząca) z góry jest przede wszystkim skromna, dalej pełna pokoju, pobłażliwa, uległa, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, jest stała i szczera. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А та мудрість, що згори, насамперед чиста, потім мирна, лагідна, поблажлива, повна милосердя і добрих плодів, безстороння, нелукава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mądrość z góry przede wszystkim jest czysta, potem usposobiona pokojowo, łagodna, uległa, pełna litości oraz szlachetnych owoców, bezstronna i nieobłudna. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale mądrość z wysoka jest przede wszystkim czysta, następnie pełna pokoju, życzliwa, otwarta na cudze racje, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, niestronnicza i pozbawiona obłudy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale mądrość z góry jest przede wszystkim nieskalanie czysta, następnie usposobiona pokojowo, rozsądna, gotowa okazać posłuszeństwo, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, nie czyni stronniczych wyróżnień, nie jest obłudna. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mądrość, która pochodzi z nieba, jest przede wszystkim czysta i dąży do pokoju. Jest łagodna i otwarta, pełna miłości i dobrych czynów, bezstronna i szczera. |

1. 1) <x>530 2:6-7</x>; <x>660 1:5</x>; <x>660 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 4:8</x>; <x>610 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 4:32</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 9:13</x>; <x>490 6:36</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>540 6:6</x>; <x>610 1:5</x>; <x>670 1:22</x> [↑](#footnote-ref-6)